

रामायण गानम्

RAMAYANA GANAM



BY
Sri M. V. HARIHARA AYYAR, B. A , B. L.
SUB JUDGE TIRUCHIRAPALLI

1953

FOREWORD

The Ramayana gives a many-sided picture of a perfect life. We are brought face to face with a series of difficult, baffling and tragic situations and shown how Rama and the other principal characters react to them and ultimately tide over them without swerving in the least from the path of Dharma. It is described by the sage Valmiki that the kings who adorned the throne of Ayodhya were possessed of such heroic and noble outlook that there was progress in every department of the country's activities. Dharma was then the chief factor that shaped men's lives. Through his thoughts and manifold contacts each individual was to evolve steadily and dedicate his virtues to the service of society. Different groups had their special Dharmas too, but neither an individual nor a group was looked upon as having acted in pursuance of Dharma if clash, oppression, misery and obstruction to spiritual evolution resulted in actual practice. It is interesting and instructive to be acquainted with the various characters who figure in the Ramayana. One finds how Ravana and Vibhishana stand in marked contrast and how Vibhishana

reaped the highest reward as in him one finds an example of Dharma manifesting itself, transcending the limitations imposed by demonical birth and natural affection towards relatives, kings and country. Endowed with strength and clearness of vision, as every follower of Dharma invariably becomes, he spoke out his mind fearlessly in the assembly of Ravana and his ministers

2. Coming to the Vanara Camp, we find the faithful, devoted, mighty, intelligent and blessed with long life Hanuman, for whom Rama entertained high regard from the very first meeting. For Hanuman, Rama became his chosen spiritual ideal and so he dedicated himself heart and soul to the promotion of Rama's welfare. Rama's name or that of Sita brought inexhaustible energy into his limbs and was the secret of all the wonderful things he accomplished. "May my devotion to Thee remain unshaken," he prayed to Rama after the latter's coronation at Ayodhya, and "may my mind never conceive attachment unto any other object, vouchsafe also that I may continue to live so long as Thy story continued to be told on earth." Rama graciously granted the prayer of his ardent devotee. Vali and Sugreeva, the royal brothers form another

pair of characters whose relations with each other and with Rama reveal the working of Dharma in some other respects. Vali's final reconciliation with Sugreeva and concern in the future of Tara and Angatha and Sugreeva's own genuine repentance for having sought the death of his brother who had generously let him off alone after many a combat, have enormous power of appeal and show the noble heights of Dharma to which those heroic ones could soar.

3 **S**ita is the ideal wife. That marriage was to be considered a sacred trust to rear up a generation that will solve all unsolved problems of the family, country or even of the world instead of adding to them; was recognised by and taught to all those who chose to enter the householder's stage. Accepting the principles of married life, Sita remained faithful to her Lord in spite of her numerous trials she had to undergo. "I have been taught," urged she, "by my parents to follow my husband in all conditions of life. I shall carry out that lesson today and abide by no other counsel." "This Sita, my daughter," Janaka said addressing Rama, "Do Thou accept as thy partner in the observance of every Dharma. May she be of exalted piety and

devoted to thee, her husband, following thee like a shadow " Devotion to her husband broadened Sita's sympathies instead of narrowing them. "I do not grieve so much for Rama or the mighty car warrior Lakshmana," said she, "as for the wretched mother-in-law of mine who constantly thinks of the promised return of all of us from the forest." Abandoning the forest while carrying Rama's future heirs in the womb, she remained patient like the earth from whom she claimed her birth, for she was convinced that her virtuous husband thus treated her harshly only for upholding the Dharma of the ideal king. The perfect wife that she was, she performed her proper duty by praying continually for the welfare of Rama and his subjects and never expressed a word of reproach or complaint against him for the attitude he chose to adopt. Rama and Sita showed that marriage could be an indissoluble bond resulting in mutual confidence and esteem and in the rearing up of heroic sons in spite of enforced exiles apparently inhuman treatment and all the shocks given by a hostile external world. Rama is presented in every context as the ideal man. He seldom moved from the position that he was, a mere man, Rama, son of Dasaratha. No doubt he is described as the possessor of all virtues a man can

inherit or acquire. But there is not the least suggestion that he obtained them just because he was divine and not because he underwent the necessary discipline laid down for ordinary men. If he developed splendid intelligence, or philosophic wisdom or could excel in military feuds or in answering controversialists, or even in singing, it was only because he diligently engaged himself in the study of the respective subjects and in serving his seniors and preceptors. Rama's relations with his brothers form an interesting set off to those of Ravana with Vibishana, or of Vali with Sugreeva. If Lakshmana remained sleepless at nights keeping faithful as a servant and bodyguard, considering that as the best part for his spiritual advancement, Bharata, who expressed identical feelings when he condemned his mother, lived like an ascetic or ruled the country in Rama's name using Rama's sandals to symbolise his presence in the city Chathrugana's attachment was equally strong. Thus by the time he got reconciled to the laws of the kingdom and of his father, he was confronted with the loss of his wife, when after meeting enormous difficulties he recovered his wife and became installed on the throne, there arose a whisperous scandal and he had to banish his wife in the woods and lose with her his future

heirs as well. Long afterwards his silent sorrows mitigated a little when he recognised his children and took them to the palace. But the second ordeal which he imposed on Sita resulted in her final disappearance from the earth. Lastly, to crown his human woes there cropped up the need for killing or banishing Lakshmana when only a few days more of life remained for them. There was no situation from which he shrank or which he did not endeavour to solve by his regard for truth and justice and his readiness to sacrifice his interests to achieve the welfare of others. To put it shortly, Rama was an embodiment of Dharma in its manifold shapes.

I have just pointed out the cultural lessons taught in the Ramayana. The great epic of Valmiki contains 24000 verses. Adyatma Ramayana, which reminds the reader at every turn that Rama was conscious of his divinity although he would continue to behave like an ordinary man suffering patiently the sorrows that fell to his lot, contains more than 5 to 6 thousand verses. Many a poet of later years has drawn inspiration from the glorious history of Rama and has either translated these two ancient works into Vernacular languages or produced original compositions giving elaborate treatment to parti-

cular episodes. The story is shortly condensed in the 100 slokas which comes by the name of 'Samshepa Ramayana.' To bear in mind the various lessons taught in the Ramayana, to which I have already adverted in brief, it will be certainly advantageous and worthwhile to repeat the whole story daily, if possible. That can be achieved only if the whole story is composed in a shorter compass. It is stated that the great book of Valmiki was sung by Kusa and Lava in Rama's Court. That shows that a musical recitation will be a great aid not only for concentration but also for enlivening and animating the spirit. It is well-known that music has got such a charm and is a great aid to develop *bakthi* or devotion. I think the composition of Ramayana in 54 verses in a musical style composed by a great Poet Laureatte Sri Krishnamurthi Sastrigal at the instance of Sri M V Hanthara Aiyar, Sub Judge, Tiruchnapalli, who is now publishing it, will, in my opinion, go a great deal in spreading the spiritual lessons taught in the Ramayana even to the ordinary folk.

It must be of particular advantage to young children who can so easily repeat them by heart in a musical tone. The important characters and the

chief incidents in the Ramayana have been referred to in these few verses. I have no doubt the publication of this nature will improve the culture and character of any person who happens to go through the same and without which one cannot have establishment of a Rama Rajyam, the great ideal of the father of our nation, Mahatma Gandhi.

(Sd) K. P. Kuttikrishnan Nair
[Minister for Courts & Prisons]

INTRODUCTION

At my request Poet Laureate Sri Krishnamurthi Sastrigal composed the following 55 verses narrating the story of Ramayana. It was in 1949 when I was at Kumbakonam, I entertained this idea that it would be very profitable and very instructive and useful to have a composition of this type. The general style and tune I gathered when I listened to one Harikathakalakshepam of Sri Vathiraja Bagavathar of Kumbakonam. Though I consulted some great Sanskrit scholars and though some of them were Vyakarna Sironmanis, they told me that unless one has also got taste in music, not to speak of the gift to compose, it is not possible to achieve this object. One of them suggested the name of the Poet Laureate. Thus, when I came to Madura, I made it a point to contact Mr K. S. Krishnamurthi Sastrigal and I am glad to say that he was able to do it without any strain, gifted as he is. The great advantage of a composition of this character is that children can learn them by heart and repeat them as it is rendered in a musical style and also as it will give a good hearing. The tune is simple and can

be studied by everybody. Wherever I had occasion to recite this, those who heard me expressed their great appreciation and wanted them to be written over and given to them. I thought the best way to solve that problem was to have it published. The raga in which this is rendered is Ananda Bairavi and I have given the Swaram of the tune. The Swaram was rendered by Sangeetha Vidwan Sathur A G Subramania Iyer, to whom I have to express my thanks and in whom I find a harmonious combination of music and Bhakthi. All the 54 slokas will be repeated in the same style because it is only a narration of a story. Here and there I have inserted a few slokas from Sri Krishna Karnamritham, and Adyatma Ramayana which can be recited in any raga. The first sloka is an invocation to Sri Vinayakar. The second is a sloka from Ramaraksha Stotram. I may at once say that it contains all the 7 Vivakthis. The third sloka is from Sri Krishna Karnamritham. It is stated that Yasodha was narrating the various avatars of the Lord to Krishna while rocking the cradle to induce him to go to sleep. Sri Krishna heard of the previous avatars without a whisper but when it came to Ramayana, he began to respond to each narration

by saying ‘hum’ and when Yasodha mentioned that Sita was carried away by Ravana, Sri Krishna immediately burst out to Balarama who was lying nearby, “Lakshmana, where is my dhanus (bow)?” It is such a story that was liked by Sri Krishna most amongst his own avatars, that is repeated in these few verses.

After Rama killed Ravana, I have given the description as to how Lord Rama appeared in the battle field. Then I have adverted to a few slokas from Adyatma Ramayana, viz, Brahma Sthuthi. After killing Ravana, Rama was praised by Brahma, Siva and the other Devas. I have given the Brahma Sthuthi which is a very great composition about the Lord’s greatness. After the 53rd sloka I have given another sloka which in effect means that one need worship Rama alone, in that Rama abides ever in Siva’s heart. Lastly, I have also added a few verses showing how the repetition of Rama Nama is itself destructive of all mundane miseries.

(AUTHOR)



ஆனந்தபைரவி ராகம் — ஆதி தாளம்

பா பா; மக கா ம தா பா | 1

ஸா கே தம். ந க ரம்- 1

கா ம பா மத பா | ம-க ரீ ஸா | 11

கோஸ லே ஷுத் | . த ரே ஷு 11

ஸநி ஸ க கா கக மதப கே ஸ க ம 1

ஸ்ரீ. கே. ளீ ஸத னம் ஸரஸூ ஸரி 1

பா மதபா ம காரீ | ஸா ; ; ; 11

தூ ர்மீ.. . ஸங்கு | லம் 11

रामायण गानम्



ध्यायेत् सिद्धिगतं विनायकममुं दिग्बाहुमाद्यं युगे
त्रेतायां तु मयूरवाहनममुं षड्बाहुकं सिद्धिदम् ।
द्वापरे तु गजाननं युगशुजं रक्ताङ्गरागं विभुम्
तुरीये तु द्विशुजं सिताङ्गरुचिरं सर्वार्थदं सर्वदा ॥

தயாயேத ஸிமஹுகதம் விநாயகமமும திகபாகுமாதயேயுகெ
தரேதாயாநது மயூரவாஹநமமும ஷட்பாகுகம் ஸித்திதம்
தவாபரேது கஜாநநம் யுகபுஜம் ரகதாங்கராகம் விபும
துரீயேது தவிபுஜம் ஸிதாங்கருசிரம் ஸாவாதததம் ஸாவதா

रामो राजमणिः सदा विजयते रामं रमेशं भजे
रामेणाभिहता निशाचरचमू रामाय तस्मै नमः ।
रामान्नास्ति परायणं परतरं रामस्य दासोऽस्म्यहं
रामे चित्तलयः सदा भवतु मे भो राम माण्डूद्वर ॥

ராமோ ராஜமணிஸ ஸதா விஜயதே ராமம ரமேசம பஜே
ராமேனாபிஹதா நிசாசரசமு ராமாய தஸமை நம
ராமாநநாஸதி பராயணம பரதரம ராமஸய தானோஸமயஹம
ராமே சித்தலயீ ஸதா பவது மே போ ராம மாமுததர

रामो नाम बभूव हुं तदबला सीतेति हुं तौ पितुः
वाचा पञ्चवटीवने विहरतः तामाहरद्रावणः ।
निद्रार्थं जननीकथां इति हरेः हुंकारतः शृण्वतः
सौमिते क धनुर्धनुर्धनुरिति व्यग्रा गिरः पातु नः ॥

ராமோநாம பபூவ ஹும ததபலா ஸீதேதிஹுமதௌ பிது
வாசா பஞ்சவடவநே விஹரத தாமாஹரத ராவண
நிதராததம ஜநநீகதாமஇதி ஹரே ஹுமகாரத சருணவத
ஸௌமிதரே கவ தநூதநூதநூரிதி வயகரா கிர பாது ந

श्रीः

साकेतं नगरं कोसलेषूत्तरेषु ।

श्रीकेलीसदनं सरयूसरिदूर्मिसङ्कुलम् ॥

१

ஸாகேதம் நகரம் கோஸலேஷுத்தரேஷு
ஸ்ரீ கேளீஸதநம் ஸரயூஸரிதூர்ம்ஸங்குலம் 1

उत्तरेषु कोसलेषु = உத்தரகோசல தேசத்தில்

सरयू = சரயூவென்ற

सरित् = நதியினுடைய

ऊर्मि = அலைகளால்

सङ्कुलं = வயாப்தமாயும்

श्री = லக்ஷ்மீதேவியின

केली = விளையாட்டிற்கு

सदनं = வாஸஸ்தலமுமான

साकेतं = அயோத்யை என்னும்

नगरम् = பட்டினம் (இருக்கிறது.)

राजा दशरथः पुरुहूतमानितः ।

श्रीजानिरिव निजां जनतां प्रशशासातिरथः ॥ २

ராஜா தசரத: புருஹூதமாநித:

ஸ்ரீஜாநிரிவ நிஜாம் ஜநதாம் ப்ரஸ்சாஸாதிரத. 2

அங்கு —

श्रीजानिरिव = மகாவிஷ்ணுபோல்

निजां = தன்னைச்சார்ந்த

जनतां = ஜன சமுதாயத்தை

अतिरथः = அதிரதனும

पुरुहूत = தேவேந்திரனால்

मानितः = கௌரவிக்ஷபபட்டவனுமான

दशरथः = தசரதன் என்ற

राजा = அரசன்

प्रशशास = நன்கு பரிபாலித்தான்.

तस्य प्रादुरासन्वेदसङ्ख्यात्मजाः ।

ऋश्यशृङ्गकृपया वरलक्ष्मीरमणांशोद्भवाः ॥

3

தஸ்ய ப்ராதுராஸந் வேதஸங்க்யாத்ம்ஜா:
 ருச்யசிருங்கக்ருபயா வரலக்ஷ்மீரமணாம்சோத்
 [பவா: 3]

तस्य = அந்த தசரதனுக்கு

ऋश्यशृङ्ग = ரிச்யசிருங்க முனிவரின்

कृपया = கிருபையால

वर = சரேஷ்டமான

लक्ष्मीरमण = மகாவீஷ்ணுவினுடைய

अंश = அம்சங்களாக

उद्भवाः = உண்டான

वेदसंख्य = வேதத்தின் கணக்கையுடைய
 (அதாவது நான்கு)

आत्मजाः = குமாரர்கள்

प्रादुसन् = தோன்றினார்கள் (பிறந்தார்கள்)

ராமோ ரதிகரோ஽பூந்நித்யமாட்மபிது: ।

காமோபஹஸனகுஷலோ ஧ீமான்கௌஸ்யாட்மஜ: ॥

8

ராமோ ரதிகரோபூந் நித்யமாட்மபிது:

காமோபஹஸநகுசலோ தீமாந் கௌஸல்யாத்

[மஜ: 4

அவர்களுக்கும் —

கௌஸ்யாட்மஜ: = கோசலையீடம் பிறந்தவனும

஧ீமானு = அறிவிற்பிறந்தவனும

காமு = மன்மதனை

ஓபஹஸநு = (நுபத்திலை) பழிபப்தில

குஷல: = சமர்த்தனும ஆன

ராம. = ஸ்ரீராமன

நித்யம் = எப்பொழுதும்

ஆத்ம = தன்னுடைய

பிது: = தகப்பனருக்கு

ரதிகர: = ஆசையை உண்டு பண்ணுபவனாக

அபூநு = இருந்தான்

யஜ் ரக்ஷித்வ் ச்வ் யோக்ருகாம்: சீதயா ।

விஜ் ராமமயாருரு ராஜனி கௌசிகோ முனி: ॥

௨

யஜ்ஞம் ரக்ஷித்வம் ச்வம் யோக்ருகாம் ஸீதயா
விஜ்ஞம் ராமமயாசுத ராஜநி கௌசிகோ முநி: 5

கௌசிக: = கௌசிகன ஁ன்ற

முனி: = ரிஷி (விசுவாமித்ரன்)

ச்வ் = தன்னேச்சார்ந்த (தன்னுடைய)

யஜ் = யாகததை

ரக்ஷித்வ் = (அரககர்களிடமிருந்து) காப்பதற்கும்

சீதயா = சீதையோடு

விஜ் = அறிவாளியான

ராம் = ஸ்ரீராமனை

யோக்ருகாம் = சேராதுவைக்க விருப்பமும்

கொண்டவனாக

ராஜனி = அரசனிடம்

அயாருரு = (ராமனை) யாசித்தான்

ताटकां निहत्यासौ सुबाहुं न्यवधीत् ।
हाटकवपुरधिसिन्धु निमज्जयति स्म तत्सुतम् ॥

६

தாடகாம் நிறுத்தயாளௌ

ஸுபாஹும் ந்யவதீத்

ஹாடகவபுரதிறிந்து நிமஜ்ஜயதிஸ்ம

[தத்ஸுதம்]

हाटक = சுவர்ணமடபாலுள்ள

वपु = சரீரமுடைய (நிலவர்ணமுள்ளவன் எனினும் பளபளப்பால் சுவர்ணச்சாயையும் கலந்துள்ளது என்பது கருதது)

असौ = அந்த ராமன்

ताटकां = தாடகையை

निहत्य = கொன்று (அதன் பிறகு)

सुबाहुं = ஸுபாகுவை

न्यवधीत् = கொன்றான்.

तत्सुतं = அந்தத்தாடகையின் புதல்வனான மாரீசனை

अधिसिन्धु = சமுத்திரத்தில்

निमज्जयतिस्म = (பாணத்தால்) முழுகடித்தான்

पादपङ्कजस्य स्पर्शमात्रादहल्याम् ।

श्रीदमुनीन्द्रवधूं समजीवयदश्ममयीं द्राक् ॥

७

பாதபங்கஜஸ்ய ஸ்பர்சமாத்ராதஹல்யாம்
ஸ்ரீதமுநீந்த்ரவதூம் ஸமஜீவயதச்மமயீம்

[த்ராக் 7

அந்த இராமன்,

पादपङ्कजस्य = தன் பாதாரவிந்தத்தின்

स्पर्शमात्रात् = ஸ்பர்சத்தினாலேயே

अश्ममयीं = கற்சிலையாயுள்ளவளும்

श्रीद = (அண்டியவர்க்கு) சம்பத்தையளிக்கும்

मुनीन्द्र = ரிஷிசிரேஷ்டரான கௌதமருடைய

वधूं = தருமபத்தினியுமான

अहल्यां = அகல்யையை

द्राक् = சீக்றம்

समजीवयत् = பிழைப்பூட்டினார்.

शैवं धनुर्दग्रं स वभञ्ज लीलया ।

वैवस्वत इव राक्षसजातेः कौशिकशिष्यः ॥

८

சைவம் தநுருதக்ரம் ஸ பபஞ்ஜ லீலயா
வைவஸ்வதஇவ ராக்ஷஸஜாதே.

கௌசிகசிஷ்ய.

8

राक्षसजाते = ராக்ஷஸஜாதிகு

वैवस्वत इव = யமன் போலுள்ள

सः = அந்த

कौशिकशिष्यः = விசுவாமிதர சிஷ்யனான ராமன்

लीलया = விளையாட்டாக

उदग्रम् = கம்பீரமான

शैवं = சிவ சமபந்தமான

धनु = வில்லை

वभञ्ज = ஓடித்தான்.

तूर्णं पर्यगृह्णात्पाणिपद्मं राघवः ।

अर्णवदुहितुरिवाम्बुजनेत्रो वैदेह्या अयम् ॥ ९

தூர்ணம் பர்யக்ருஹ்ணாத் பாணிபத்மம்ராகவ:
அர்ணவதுஹி தூரிவாம்புஜநேத்ரோ வைதேஹ்
[யா அயம் 9

अयं = இந்த

राघव. = ராகவன்

वैदेह्याः = சீதையினுடைய

पाणिपद्मं = கரகமலத்தை

अर्णवदुहितुः = அலைமகளுடைய

पाणिपद्मसिव = கரகமலத்தை போல்

तूर्णं = விரைவில்

पर्यगृह्णात् = பற்றினான் (விவாகம் செயது கொண்
டான் என்றபடி)

गच्छन्प्रत्ययोध्यां कृतदारैर्भ्रातृभिः ।

तुच्छधियं च विजित्य स भार्गवमानन्दयत्स्वान् ॥ १०

கச்சந்ப்ரத்யயோத்யாம் க்ருததாரை.ப்ராத்ருபி:
துச்சதியம் ச விஜித்ய ஸ பார்கவமாநந்தயத்
[ஸ்வாம் 10

कृतदारैः = கல்யாணம் செய்து கொண்ட

भ्रातृभिः = சகோதரர்களுடன்

अयोध्यां प्रति = அயோத்தியைக் குறித்து

गच्छन् = செலகிறவனான

स = அந்த ராமசந்திரன்

तुच्छधियं = சின்ன புத்தியுடைய

भार्गवं = பரசுராமனை

विजित्य = வென்று

स्वान् = தன்னைச் சார்ந்தவர்களை

आनन्दयत् = ஆனந்தமடையச் செய்தான்

வாதும் டரதமாதுரா வசுதீதம் ஸுவபீதரம் ।

யாதுமனா வனமாஸ்த ஸதாரோ லக்ஷ்மணேன ஸ: ॥ 11

த்ராதும் பரதமாத்ரா வஞ்சிதம் ஸ்வபிதரம்
யாதுமனா வனமாஸ்த ஸதாரோ லக்ஷ்மணேன
[ஸ 11

ஸ = அந்த ராமன

டரதமாதுரா = கைகேயியினால்

வசுதீதம் = வஞ்சிக்கப்பட்ட

ஸ்வபிதரம் = தன தகப்பனரை

வாதும் = ரக்ஷிப்பதற்காக

ஸதார: = பதநீச்சமேதனாக

லக்ஷ்மணேன = லக்ஷ்மணனுடன்

வனம் = ஆரணயத்தை

யாதுமனா = செல்ல நினவுள்ளவனாக

ஆஸ்த = இருந்தான் (சென்றான் என்றபடி).

राज्यं स्वीकुरु स्वं भ्रातरित्यर्थयते ।

पूज्यं पादुकयैर्युगलं श्रीभरतायादिशत् ॥

१२

ராஜ்யம் ஸவிகுரு ஸ்வம் ப்ராதரித்யர்த்தயதே
பூஜ்யம் பாதுகயோயுகளம் ஸ்ரீபரதாயாதிசத்

भ्रात = அண்ணனே !

स्वं = தன்னைச்சாராத

राज्यं = ராஜ்யத்தை

स्वीकुरु = ஸவிகரித்துக்கொள்

इति = என்று

अर्थयते = பிரார்த்திக்கும்

श्रीभरताय = திரு பரதனினபொருட்டு

पूज्यं = பூஜிக்கத்தக்க

पादुकयोः = பாதுகைகளின்

युगलं = ஜோடியை

अदिशत् = (இராமன்) கொடுத்தான்.

रामं वीक्ष्य कामं कामुकी शूर्पणखा ।

वामहृदक्रियताश्रुतिनासा लक्ष्मणेन सा ॥

१३

ராமம் வீக்ஷ்ய காமம் காமுகீ சூர்ப்பணகா
வாமஹ்ருதக்ரியதாஸ்ருதிநாஸா லக்ஷ்மணேந
[ஸா 13

वामहृत् = வகரமனமுள்ள

सा = அநத

शूर्पणखा = சூர்ப்பணகை

रामं = இராமனை

वीक्ष्य = பார்த்தது

म् = மிகவும்

कामुकी = புணர்ச்சியை விரும்பியவளாக ஆகி

लक्ष्मणेन = லக்ஷ்மணனால்

अश्रुतिनासा = காதும் மூக்கும் அற்றவளாக

अक्रियत = செய்யப்பட்டாள்.

रक्षांस्येष रोषात् दूषणादीनि बाणैः ।

यक्षसमानि जघान जगत्यामेकसुवीरः ॥

१४

ரக்ஷாம்ஸ்யேஷ ரோஷாத் தூஷணாதீநி பாணை
யக்ஷஸமாநி ஜகாத ஜகத்யாமேகஸுவீர: 14

जगत्यां = உலகிலேயே

एकसुवीर = ஒரு சுததவீரனாக விளங்கும்

एषः = இந்த ராமன்

रोषात् = கோபத்தால

बाणै. = பாணங்களால்

यक्षसमानि = (பராகரமத்தில) யக்ஷர்களை ஒத்த

दूषणादीनि = தூஷணன் முதலிய

रक्षांसि = இராககதர்களை

जघान = கொன்றான்.

स्वर्णहरिगवेऽताटकेयोपायतः ।

पर्णकुटीस्थितरामकलत्रं रावणोऽहरत् ॥

१५

ஸவ்ர்ண ஹரிண வேஷதாடகேயோபாயத்
பர்ணகுடஸ்தித ராமகளத்ரம் ராவணோஹரத்

रावण = இராவணன்
 स्वर्ण = பொன்மயமான
 हरिण = மானின்
 वेय = வேஷங்கொண்ட
 ताटकेय = மாரீசனுடைய
 उपायत = சூழ்ச்சியால
 पर्णकुटी = பர்ணககுடியில்
 स्थित = இருக்கும்
 रामकलत्रं = சீதையை
 अहरत् = கிருடிப்போனான்.

सीतां पथि विचिन्वन् लक्ष्मणेन दुःखितः ।

वार्तामुक्तवतेऽदित मुक्ति श्रीजटायुषे ॥

१६

ஸீதாம் பதி விசிநவநலக்ஷ்மணேந் துக்கித:
வார்த்தாமுக்தவதேதித முக்திம ஸ்ரீ ஜடாயுஷே

दु खितः = மிகக் துக்கங்கொண்ட ராமன

लक्ष्मणेन = லக்ஷ்மணனோடு

सीतां = சீதையை

पथि = ஆரண்யமாகக்கத்தில

विचिन्वन् = தேடுகிறவனாகக்கொண்டு

वार्ता = சீதையைக் குறித்த தகவலை

उक्तवते = கூறின

श्रीजटायुषे = திரு ஜடாயுகு

मुक्ति = மோக்ஷத்தை

अदित = கொடுத்தான்.

वीरः संहर्षश्रीराघवोऽयं राक्षसान् ।

धीरसोऽभयमाश्रितवद्भयो मोदादिदेश ॥

१७

வீரஸ்ஸம்ஹரந் ஸ்ரீ ராகவோயம் ராக்ஷஸாந்
தீரஸஸோபயமாச்ரிதவத்ப்ய: மோதாதத்திதேச

वीरः = வீரனான

सोऽयं = அப்போபபட்ட இந்த

श्रीराघवः = திருவுடைய ராகவன்

धीर = தைர்யமுடையவனாக

राक्षसान् = அரக்காகளை

संहर्षन् = சம்ஹரிக்கிறவனாய்க்கொண்டு

आश्रितवद्भयः = தன்னை அடைந்தவர்களுக்கு

मोदात् = சந்தோஷத்தால்

अभयं = அபயத்தை

दिदेश = கொடுத்துதான்

सख्यं रामचन्द्रोऽलब्ध सुग्रीवेण सः ।

मुख्यमहन्वत ! वालिनमिषुण। लोके बलवताम् ॥ १८

ஸக்யம் ராமசந்த்ரோஸ்தப்த ஸுக்ரீவேண ஸ
முக்யமஹந்வத வாலிநமிஷுண லோகே பலவ
[தாம் 18

स = அந்த

रामचन्द्र = ராமசந்திரன்

सुग्रीवेण = சுகரீவனோடு

सख्यं = நட்பை

अलब्ध = அடைந்தான

लोके = உலகில

बलवतां = மிகக் பலமுள்ளவர்களுகூடு

मुख्यं = முகயான

वालिन् = வாலியை

इषुणा = ஒரே பாணத்தால

अहन् = கொன்றான

वत! = ஆச்சரியம்!

सुग्रीवो विचेतुं मैथिलीं स्नान्वानरात् ।

उद्गीवानतिमात्रमदिष्णून् जिष्णूनादिशत् ॥

१९

ஸ்க்ரீவோ விசேதும் மைதிலீம் ஸ்வாந் வாந
[ராத்
உத்க்ரீவானதிமாத்ரமதிஷ்ணூந் ஜிஷ்ணூநாதி
[சத் 19

सुग्रीव सक्रीवन

मैथिली = சீதையை

विचेतुं = தேடுவதற்கு

उद्गीवान् = உயர்ந்த கழுத்தையுடையவர்களும்
(தலைநிமிர்ந்து நிற்கும்)

अतिमात्र = ரொம்பவும் அதிகமாக

मदिष्णून् = மதங்கொண்டவர்களும்

जिष्णून् = ஜயிப்பவர்களுமான

स्वान् = தன்னேச்சேர்ந்த

वानरान् = வானரர்களை

आदिशत् = ஏவினான்

सोयं वैनतेयस्यापि जेता मारुतिः ।

गायन् रामगुणाह्वणार्णयमञ्जसातरत् ॥

२०

ஸோயம் வைந்தேயஸ்ஸோமி ஜேதா மாருதி
காயந் ராமகுணாஹ்வணர்ணயம் அஞ்ஜஸா
[தரத

वैनतेयस्यापि = கருடனையும

जेता = ஜயிப்பவனான

सोऽयं = அப்போபட்ட இந்த

मारुति = ஆளுசனேயன்

रामगुणान् = ராமனின் குணங்களை

गायन् = கானம் செய்துகொண்டவனாக

लवणार्णवं = லவண சமுத்திரத்தை

अञ्जसा = விரைவில்

अतरत् = தாண்டினான்.

லக்ஷாபத்தநான்தரந்வியேஷ ரஜந்யாம் ।

ஸக்ஷாபக்ஷகலக்ஷிதசேதா மாரூதாத்மஜஃ ॥

௨௧

ஸங்காபத்தனாந்தரந்வியேஷ ரஜந்யாம்
சங்காபங்ககலங்கிதசேதா மாருதாத்மஜ

21

மாரூதாத்மஜ = வாயுகுமாரனான ஹநுமான்

ஸக்ஷா = சங்கையென்னும்

பக்ஷ = சேற்றால்

கலக்ஷித = மாசுறற

சேதா = மனதுடையவனாய்க்கொண்டு

ரஜந்யா = இரவில்

லக்ஷாபத்தநான்த = இலங்கைப்பட்டினத்துக்குள்

அந்வியேஷ = தேடினான்.

सीतां शिशुपाया मूलभूमौ निषण्णाम् ।

वातात्मोद्भव एष ददर्श च भूयो दुःखिताम् ॥ २२

ஸீதாம் சிம்சுபாயா மூலபூமௌ நிஷண்ணாம்
வாதாத்மோத்பவ ஏஷ ததர்ச ச பூயோ துக்கி
[தாம்

एष = இந்த

वातात्मोद्भव = வாயுபுத்திரன்

भूय = மிகவும்

दुःखितां = துக்கமடைந்தவளுட

शिशुपाया = சிம்சுபாலிருக்கத்தின

मूलभूमौ = அடிபரதேசத்தில

निषण्णां = உட்கார்த்திருப்பவளுமான

सीतां = சீதையை

ददर्श = கண்டான்.

மந்நமவரூஹ ராமவृத் ச்ஹ்யந் ।

சுந்நரதர்ஸுருவிஸ்வாஸார்த் மைதில்யா சஃ ॥

23

மந்நமவருரோஹ ராமவிருத்தம் ஸல்லபந்
ஸுந்நரதரமுருவிச்வாஸார்த்தம் மைதில்யா ஸஃ

சஃ = அந்த ஆஞ்சனேயன

மைதில்யா = சீதைககு

ஸுருவிஸ்வாஸார்த் = மிகுந்த நம்பிக்கை ஏற்படுவதற்காக

சுந்நரதர் = ரொம்பவும் அழகான

ராமவृத் = ராமன் சமாசாரத்தை

ச்ஹ்யந் = நன்கு கூறிக்கொண்டு

மந்நம் = மெதுவாக

அவரூஹ = (மரத்திலிருந்து) இறங்கினான்.

गमसुमनोभिरामनामलाञ्छितम् ।

धामनेधानमिदं परिपश्य वराङ्गुलीयकम् ॥

28

ராமஸ்ரமனோபிராமநாமலாஞ்சிதம்

தாமநிதானமிதம் பரிபச்ய வராங்குலீயகம் 24

(அநுமன கூறுவது)

ஐ தேவி !

धामनेधानं = ஒளிகளுக்கோரிருப்பிடமாயும்

राम = ராமனுடைய

सुमनोभिराम = ரொம்பவும் மனதுக்குகந்த

नाम = பெயரால்

लाञ्छितं = அடையாளமிடப்பட்டதுமான

इदं = இந்த

वराङ्गुलीयकम् = உயரிய மோதிரத்தை

परिपश्य = நன்றாகப்பார்.

நிட்ராஹாஹீனோ ஸ்ரீதீனோ மீனடக் ।

ஸ்திதிமீஹ மைதிலி! வெதி ந மாதர்ஷதஸ்தி ॥ ௨௫

நித்ராஹாரஹீநோ ப்ருசதீனோ மீனத்ருக்
ஸ்திதிமீஹ மைதிலி வேத்தி ந மாதர்தாசரதி
[ஸ்தே 25]

மீனடக் = மீன போனற கணகளையுடைய

மாதமீதிலி! = அன்னை சீதையே

நிட்ராஹாஹீன. = தூக்கம் ஆகாரம் இவைகளற்ற
[வனும்]

ஸ்ரீதீன: = மிகவும் தாபமடைந்தவனுமான

தாசரதி = தசரதகுமாரன்

ஹ = இங்கு

தவ = உன்னுடைய

ஸ்திதிமீ = இருப்பை

ந வெதி = அறிகின்றான இவ்வே

दत्तामभिज्ञानं किञ्चन मे भवती ।

मत्तविलासिनि ! कौसल्येयं प्रत्याययितुम् ॥

२६

தத்தாமபிஜ்ஞானம் கிஞ்சந மே பவதீ

மத்தவிலாஸிநி! கௌஸல்யேயம் ப்ரத்யாயயி

[தும் 26

मत्तविलासिनि = மததவிலாசமுடையவனே!

कौसल्येयं = கோசலை புதலவனான ராமனை

प्रत्याययितुं = நம்புமபடி செய்வதற்கு

मे = எனக்கு

किञ्चन = ஏதாவதொரு

अभिज्ञानं = அடையாளத்தை

भवती = நீ

दत्ताम् = கொடு

अश्मसारचेता नूनमेव राघवः ।

विस्मय इह मे जानकि ! जीवति भवतीमन्तरा ॥ २७

அஸ்மஸாரசேதா நூநமேஷ ராகவ:

விஸ்மய இஹ மே ஜானகி ஜீவதி பவதீமந்தரா

जानकि ! = சீதையே

भवतीमन्तरा = உன்னை விட்டுப் பிரிந்து

राघव = இராமன்

जीवति = உயிர் வாழ்கின்றான்

एव = இந்த ராமன்

नून = நிச்சயமாக

अश्मसारचेता = கல்போல் கடினமான மனமுள்ள
[வன்

इह = இவ்விஷயத்தில்

मे = எனக்கு

विस्मय = பேராச்சரியம் (ஏற்படுகின்றது)

நீலாடலகஜாலாட்பரிலோலந்மேயிலி ।

சூடாமணிமவமுச்ய நிரஃயா ஸாடாடகபயே ॥

28

நீலாதலகஜாலாத் பரிலோலாந்மேயிலி

சூடாமணிமவமுச்ய நிரர்காம் ப்ராடாட்கபயே

மேயிலி = சீதையானவள

நீலாத் = கருதததாயும

பரிலோலாத் = உலேந்ததுமான

அலகஜாலாத் = கூடதலினினறும்

நிரஃயா = விலேமதிபபறற

சூடாமணி = சூளாமணியை

அவமுச்ய = கழற்றி

கபயே = ஆஞ்சனேயனுக்கு

ஸாடாத் = அளித்தாள்

मत्तो विदितवृत्तो रघुवीरः समरे ।

मत्तपङ्क्तिमुखमाशु विनिघ्नंस्त्वामानेष्यति ॥

२९

மத்தோ விதிதவ்ருத்தோ ரகுவீரஹ ஸமரே
மத்தபங்க்திமுகமாகு விநிக்தம்ஸ்த்வாமானேஷ்
[யதி]

मत्तः = என்னிடமிருந்து

विदितवृत्त = அறியப்பட்ட தகவலையுடைய

रघुवीरः = இராமன

समरे = யுத்தத்தில்

मत्त = கொழுப்புடைய

पङ्क्तिमुखं = பததுததலை ராவணனை

आशु = விரைவில்

विनिघ्न = சமஹரிக்கிறவனாய்க் கொண்டு

त्वां = உன்னை

आनेष्यति = மீட்கப்போகின்றான்.

गन्तुं सम्मतिं द्रागाञ्जनेयोऽस्या भजन् ।

भङ्गमशोकवनं सुमनोज्ञं बुद्धिं स दधे ॥

30

கந்தும் ஸம்மதிம் த்ராக்ஆஞ்ஜநேயோஸ்யா
[பஜந்
பந்தும,சோகவனம் ஸுமநோக்ஞம் புத்திம் ஸ
[ததே 30

आञ्जनेयः = ஆஞ்சனேயரை

गन्तुं = திருடபிச செல்ல

अस्याः = சீதையினுடைய

अनुमतिं = சமமதத்தை

भजन् = அடைந்தவனாக கொண்டு

द्राक् = வீராவீர

सुमनोज्ञं = மிகவுழகிய

अशोकवनं = அசோகவனத்தை

भङ्गं = அழிப்பதற்கு

स = ஆவன்

बुद्धिं दधे = எண்ணமிட்டான்.

त्र्यक्ष इव क्रुद्धः क्षणमेष पिपेव ।

अक्षकुमारमुखानि च रक्षांस्यञ्जनात्मजः ॥

31

தர்யக்ஷ இவ க்ருத்த'க்ஷணமேஷ பிபேஷ
அக்ஷகுமாரமுகாநி ச ரக்ஷாம்ஸ்யஞ்ஜனாத்மஜ:

एष = இந்த

अञ्जनात्मज = அஞ்சனையின் புதல்வனான அநுமான்

त्र्यक्षइव = முககண்ணன்போல்

क्रुद्ध = கோபங்கொண்டவனாக

अक्षकुमारमुखानि = அக்ஷகுமாரன் முதலிய

रक्षांसि = அரககர்களை

क्षणं = நொடிப்பொழுதில்

पिपेव = நாசம் செய்தான்

ब्रह्मास्त्रेण बन्धं प्राप्य मिथ्या मारुतिः ।

जिह्मतीन्द्रजिता स च निन्ये रावणान्तिकम् ॥ ३२

ப்ரும்மாஸ்த்ரேண பந்தம் ப்ராப்ய மித்யா

[மாருதி:

ஜிஹ்மமதிந்த்ரஜிதா ஸச நிநயே ராவணாந்திகம்

सः = அந்த

मारुतिश्च = அநுமானம்

ब्रह्मास्त्रेण = பரமமாஸ்திரத்தால்

बन्धं = கட்டை

मिथ्या = பொய்யாக

प्राप्य = அடைந்து,

जिह्मति = கோணலடித்துடைய

इन्द्रजिता = இந்திரஜித்தால்

रावणान्तिकं = இராவணனுடைய சமீபத்தை

निन्ये = அடையுமபடி செய்ப்பட்டான்

धर्म बोध्यमानोऽप्यग्रहीन्नो रावणः ।

मर्मभिदुक्तिमिरादिशदेव निहन्यतामिति ॥

३३

தர்மம் போத்யமானோ஽ப்யக்ரஹீந்நோ ராவண:
மர்மபிதுக்திபிராதிசதேஷ நிறந்யதாமிதி 33

रावण = இராவணன்

धर्म = தருமத்தை

बोध्यमानोऽपि = அறியுமபடி செய்யப்பட்டும்

नो अग्रहीत् = மனதில் வாங்கினான் இல்லை.

मर्मभिदुक्तिभि = மர்மஸ்தானமான (மனதை)
பிளக்கும் வார்த்தைகளால்

एष = இககுரங்கு

निहन्यतां = கொல்லப்பட்டும்

इति = என்று

आदिशत् = உத்தரவிட்டான்

दूता नैव वध्या नीतिमद्भिर्भूपते ।

पूतात्माग्र्यविभीषणवाक्याल्लुब्धदण्डयत् ॥

३४

தூதா நைவ வத்யா நீதிமத்பிர்பூபதே
பூதாத்மாகர்யவீபீஷணவாக்யாத்லக்வதண்ட

[யத் 34]

भूपते = அரசே !

नीतिविद्भि = நீதியறிந்தவர்களால்

दूता = தூதர்கள்

नैव वध्या = கொல்லத்தக்கவர்கள் அல்ல என்று

पूतात्माग्र्य = பரிசுத்ததாதமாககருகுகுள முதல்மை
பெற்ற

विभीषणवाक्यात् = வீபீஷணனின் வார்த்தையால்

लघु = லேசாக

अदण्डयत् = தண்டனை விதித்தான்.

शीतो हनुमतः स्या इति वैदेह्याज्ञया ।

स्फीतो वहिरधाक्षीलङ्कां नैव वालधिम् ॥

३५

சீதோ ஹ நுமதஸ்யா இதி வைதேஹ்யாக்ஞயா
ஸ்பீதோ வஹ்நிரதாக்ஷீத்லங்காம் லநவவால
[திம்

हनुमतः = அநுமாநுககு

शीत = குளிர்ந்தவனாக

स्या = ஆகக்கடவாய

इति = என்ற

वैदेह्याज्ञया = சீதையின் ஆஞ்ஞையினால்

स्फीत = அபிவிருத்தியடைந்த

वह्नि = அகலரியானது

लङ्कां = இலங்கையை

अधाक्षीत् = சாம்பலாகச் செய்தது.

वालधि = அநுமான்வாலை

नैव = கொளுத்தவில்லை

भूयोऽप्यभ्यनुज्ञां रामपत्न्या स गृह्णन् ।

स्वीयसुहृत्कृतमधुवनभङ्गः प्राप राघवम् ॥

३६

பூயோப்யப்யநுஜ்ஞாம் ராமபத்ந்யா ஸ க்ருஹ்

[ணந்

ஸ்வீயஸுஹ்ருத்க்ருதமதுவனபங்க: ப்ராப ரா

[கவம் 36

स = அந்த ஆளுசனேயன்

भूयोऽपि = மறுபடியும்

रामपत्न्या. = சீதையிடமிருந்து

अभ्यनुज्ञां = அநுமதியை

गृह्णन् = பெற்றவனாகக்கொண்டு

स्वीय = தன்னைச்சார்ந்த

सुहृत् = சினைகிதாகளால்

कृत = செயயப்பட

मधुवनभङ्ग = மதுவன நாசத்தையுடையவராய்க்
கொண்டு

राघवं = ஸ்ரீ ராமனை

प्राप = அடைந்தான்.

रामो लक्ष्मणेन वानरेन्द्रैरसंख्यैः ।

सीमोज्झितलवणांबुधिवेलां प्रापद्विजयी ॥

37

ராமோ லக்ஷ்மணேன வானரேந்த்ரைரஸங்யை:
ஸீமோஜ்ஜிதலவணாம்புதிவேலாம் ப் ரா ப த்
[விஜயீ 37]

विजयी = ஜபசீலனான

राम = இராமன்

लक्ष्मणेन = லக்ஷ்மணனுடன்

असंख्यै. = எண்ணிறந்த

वानरेन्द्रै = வானர சிரேஷ்டர்களோடு

सीमोज्झित = எல்லையில்லாத

लवणांबुधि = லவணசமுத்திரத்தின்

वेलां = கரையை

प्रापत् = அடைந்தான்

त्यक्त्वा स्वाग्रजं द्रागभयायप्रपन्नम् ।

भक्तविभीषणमभ्यषेचयत् लक्ष्मणेन सः ॥

३८

த்யக்த்வா ஸ்வாக்ரஜம் த்ராகபயாயப்ரபன்னம்
பக்தவிபீஷணம் அப்யஷேசயத் லக்ஷ்மணேன

[ஸ: 38

स = அந்த ராமன

स्वाग्रजं = தன அண்ணனை

त्यक्त्वा = விட்டு

द्राक् = சீக்கிரம்

अभयाय = அபயத்தின் பொருட்டு

प्रपन्नं = அடைந்தவனான

भक्त = பகதனான

विभीषणं = விபீஷணனை

लक्ष्मणेन = லக்ஷ்மணனைக்கொண்டு

अभ्यषेचयत् = அபிஷேகம் செய்வித்தார்.

பாராவாமாராதுநுதூஹ்ணந் ராகவ: ।

நலகூதஸேதுபதேந ஸஸைன்யோ லக்ஷாமாவிஸத் ॥

39

பாராவாரமாராத நுக்ருஹ்ணந் ராகவ.

நலக்ருதஸேதுபதேந ஸஸைன்யோ லங்காம்

[ஆவிசத் 39

ராகவ = இராமன்

அராது = சமீபத்தையடைந்த

பாராவார் = சமுதரராஜனை

அநுதூஹ் = அநுகரஹிததவனாய்க்கொண்டு

நல = நாளென்னும் வானரனால்

கூத = செய்யப்பட்ட

ஸேதுபதே = அணைக்கட்டுவழியாக

ஸஸைன்ய: = சைன்ய சமேதனாக

லக்ஷா = இலங்கையை

அவிஸத் = ப்ரவேசித்தான்.

कुम्भकर्णमुख्यान् यातुधानान्विनिघ्नन् ।

जम्भभेदिजयिनं तमजीघतदनुजन्मना ॥

४०

கும்பகர்ணமுக்யாந் யாதுதாநாந் விநிக்நந்
ஜம்பபேதிஜயிநம் தமஜீகததநுஜன்மனா

कुम्भकर्णमुख्यान् = கும்பகாணனை முதன்மையாகக்
கொண்ட

यातुधानान् = ராஷ்டிரர்களை

विनिघ्नन् = (இராமன்) கொல்லுகிறவனாய்க்
கொண்டு

जम्भभेदि = இந்திரனை

जयिनं = ஜயித்த

तं = அந்த இந்திரஜிததை

अनुजन्मना = தம்பியான லக்ஷ்மணனைக்கொண்டு

अजीघत = கொல்லுவித்தான்

ராம: சர்வதார்ய ச்வீரமூர: சஜ்ஜரே ।

வ்ரஹ்மாஸ்த்ரேண ச ராவணமவதீஹ்லோகராவணம் ॥

81

ராம ஸம்விதார்ய ஸ்வைரமூர ஸங்கரே
ப்ரம்மாஸ்த்ரேண ஸ ராவணமவதீல்லோகராவ
[ணம்

ச அந்த

ராம = ராமன்

சஜ்ஜரே = யுத்தத்தில்

ச்வீர் = தானாகவே

வ்ரஹ்மாஸ்த்ரேண = ப்ரம்மாஸ்திரத்தினால்

உர = மார்பை

சர்வதார்ய = பிளந்து

லோகராவணம் = உலகத்தைக் கதறடிக்குமபடியான

ராவணம் = இராவணனை

அவதீஹ் = வெதம் செய்தான்

ஹ்வாயுத்ரே தசாஸ்யம் த்ரிபுவனவிஷம் வாமஹஸ்தேன சாபம்
 ப்ரமௌ விஷ்ணுதிஸ்தித் இதரகரத்யுதம் ப்ராமயந் வாணமேகம்।
 அரக்தௌபாந்தநேத்ர: சரதலிதவபு: சூர்யகோடிஸ்காஸி
 வீரஸ்த்ரிபவந்யுதாஸ: த்ரிதஸ்யதிஸ்துத்: பாது மாம் வீரகம: ॥

ஹத்வாயுத்தே தசாஸ்யம் த்ரிபுவனவிஷம்
 வாமஹஸ்தேநதசாபம் ப்ரமௌவிஷ்டப்யதிஷ்ட
 ன் இதரகரத்ருதம் ப்ராமயன் பாணமேகம்
 ஆரக்தோபாந்தநேத்ர: சரதளிதவபு சூர்யகோ
 டிப்ரகாச. வீரஸ்த்ரிபந்துராங்க: த்ரிதசபதிநுத:
 பாதுமாம்வீரராம.

ब्रह्मस्तुति·

हर्षान्पुष्पवर्षं तेनिरेऽमृतान्वसः ।

ब्रह्मपुरारिमुखैस्सुरवयै रामोऽस्तूयत ॥

82

ஹர்ஷாத் புஷ்பவர்ஷம் தேநிரே அமிருதாந்
[தஸ
ப்ரும்மபுராரிமுகைஸ்ஸுரவர்யை ராமோஸ்
[தூயத

अमृतान्वस = அமிர்தமண்ணும் தேவர்கள்

हर्षात् = சந்தோஷத்தால்

पुष्पवर्ष = புஷ்பவர்ஷத்தை

तेनिरे = செயதாராகள

ब्रह्मपुरारिमुखै = ப்ரமமா விஷ்ணுமுதலிய

सुरवयै = தேவச்ரேஷ்டர்களால்

रामः = ராமன்

अस्तूयत = ஸ்தோத்ரம் செய்யப்பட்டான்.

वन्दे देवं विष्णुमशेषस्थितिहेतुं
 त्वामध्यात्मज्ञानिभिरन्तर्हृदि भाव्यं ।
 हेयाहेयद्वन्द्वविहीनं परमेकं
 सत्तामात्रं सर्वहृदिस्थं दृशिरूपं ॥

வந்தே தேவம் விஷ்ணுமசேஷஸ்திதி ஹேதும்
 த்வாமத்யாத்மக்ஞானிமீரந்தர்ஹ்ருதிபாவ்யம்
 ஹேயா ஹேயத்வந்த்வ விஹீநம்பரமேகம்
 ஸத்தா மாத்ரம் ஸர்வஹ்ருதிஸ்தம்-த்ரு ரி ரூபம்

प्राणापानौ निश्चयबुद्ध्या हृदिरुद्धा
 छित्वा सर्वं संशयबन्धं विषयौघान् ।
 पश्यन्तीशं यं गतमोहा यतयस्तं
 वन्दे रामं रत्नकिरीटं रविभासम् ॥

ப்ராணபாநௌ நிச்சயபுத்த்யா ஹ்ருதிருத்தா
 சித்வாஸர்வம் ஸம்சயபந்தம் விஷயௌகாங்
 பச்யந்தீசம் யம் கதமோஹா யதயஸ்தம்
 வந்தே ராமம் ரத்னக்ரீடம் ரவிபாஸம்

मायातीतं माधवमाद्यं जगदादिम्
 मानातीतं मोहविनाशं मुनिवन्द्यम् ।
 योगिर्ध्येयं योगनिधानं परिपूर्णम्
 वन्देऽस्य रञ्जितलोकं रमणीयम् ॥

மாயாதீதம் மாதவமரத்யம் ஜஸ்தாதீதம்
 மானாதீதம் மோகஹவிஞ்சம் முநிவந்த்யம்
 யோகித்யேயம் யோகநிதானம் பரிபூர்ணம்
 வந்தேராமம் ரஞ்சிதலோகம் ரமணீயம்

भावाऽभावप्रत्ययहीनं भवमुख्यैः
 भोगात्तैरचितपादांबुजयुग्मम् ।
 निर्व्यं शुद्धं बुद्धमनन्तं प्रणवाख्यम्
 दन्देराभं वीरमशेषाऽसुरदामम् ॥

பாவாபாவ ப்ரத்யயஹீநம் பவமுக்யை:
 போகாஸக்தைரர்சிதபாதாம்புஜ யுகம்மம்
 நித்யம் சுத்தம் புத்தமனந்தம் ப்ரணவாக்ம்யம்
 வந்தேராமம் வீரமசேஷாஸுரதாமம்

த்வம் மெ நாத்யோ நாதிதகார்யாஸ்சிலகாரி
 மானாதிதோமாபவரூபோஸ்சிலதாரி ।
 பக்தர்யா கம்யோ பாவி தரூபோ பவதாரி
 யோகாம்யாஸைர்மாவிததேத: சததாரி ॥

தவாமே நாதோ நாதிதகார்யா அகிலகாரி
 மானாதிதோ மாதவரூபோ அகலதாரி
 பக்த்யாகம்யோ பாவிதரூபோ பவஹாரி
 யோகாப்யாஸைர்பாவித சேத: ஸஹசாரி

त्वामाद्यन्तं लोकतीनां परमीशम्
 लोकानाम्नो लौकिमानैरधिगम्यम् ।
 भक्तिश्रद्धा भावसमेतैर्भजनीयम्
 वन्दे रामं सुन्दरमिन्दीवरनीलम् ॥

த்வாமாத்யந்தம் லோகதீனாம் பரமீசம்
 லோகாநாம்நோ லௌகிகமானைரதிகம்யம்
 பக்திச்ரத்தா பாவஸமேதைர்பஜநீயம்
 வந்தேராமம் ஸுந்தரமிந்தீவர நீலம்

को वा ज्ञातुं त्वामतिमानं गत मानम्
 मानासक्तो माधवसक्तो मुनिमान्यम् ।
 वृन्दारण्ये नन्दितवृन्दारकवृन्दम्
 वन्दे रामं भवमुखवन्द्यं सुखकन्दम् ॥

கோவா ஞாதும் த்வாமதிமானம் கத மானம்
 மானாஸக்தோ மாதவஸக்தோ முனிமான்யம்
 வருந்தாரண்யே நந்தித வருந்தாரகவருந்தம்
 வந்தே ராமம் பவமுகவந்த்யம் ஸுககந்தம்

நானாஸாஸ்வீரீதக்ஷதம்பை: ப்ரதிபாஹம்
 நியானந்நம் நிர்விஷாநமநாதிம் ।
 சதஸேவார்த் மானுஷமாவ் ப்ரதிபந்நம்
 வந்நே ராமம் மரகதவரணம் மதுரேசம் ॥

நாநாஸாஸ்த்ரைர்வேதகதம்பை: ப்ரணீபாத்யம்
 நித்யாநந்தம் நிர்விஷயஜ்ஞானமனாதிம் ।
 ஸத்தேஸுவார்த்தம் மானுஷபாவம் ப்ரதிபந்நம்
 வந்நே ராமம் மரகதவர்ணம் மதுரேசம் ॥

श्रद्धायुक्तो यः पठतीमं स्तवमाद्यम्
 ब्राह्मं ब्रह्मज्ञानविधानं भुवि मर्त्यः ।
 रामं श्यामं कामितरामप्रदमीशम्
 व्यात्वा ध्याता पातकजालैर्विगतः स्यात् ॥

ச்ரத்தாயுக்தோய: படதீமம் ஸ்தவமாத்யம்
 ப்ராஹ்மம் ப்ரும்மஜ்ஞானவிதானம் புவிமர்த்ய:
 ராமம் ச்யாமம் காமித காமப்ரதமீசம்
 த்யாத்வா த்யாதா பாதகஜாலைர்விகதஸ்யாத்

राजा दशरथोऽपि दिव्यमारूढो रथम् ।

रघुकुलजलनिधिकौस्तुभमात्मजमन्यत्रान्वग्रहीत् ॥ ४३

ராஜா தசரதோபி திவ்யமாருடோ ரதம்

ரகு குலஜலநிதிகௌஸ்துப மாத்மஜமந்வத்ராந்

[வக்ரஹீத் 43]

राजा = அரசனான

दशरथोऽपि = தசரதனும

दिव्यं = தேவரதத்தை

आरूढ = ஏறினவனும்கொண்டு

अत्र = அந்த இடத்தில்

रघुकुल = ரகு குலமாகி

जलनिधि = சமுதரத்துக்கு

कौस्तुभं = கௌஸ்துபமணி போன்றவனான

आत्मजं = புத்ரனான இராமனை

अन्वग्रहीत् = அனுக்ரஹித்தான்

स्वस्मिन्विष्णुभावं बोधितोऽपि दैवतैः ।

विश्वसिति स्म न सत्यवद्भ्यः कौसल्यात्मभूः ॥ ४४

ஸ்வஸ்மிந்விஷ்ணுபாவம் போதிதோபி தைவ
[தை:
விச்வஸிதி ஸ்ம ந ஸத்யவதக்ரிய: கௌஸல்யா
[தம்பூ: 44

सत्यवद्भ्य = சத்யவாகைளுக்குள் முதன்மைபெற்ற

कौसल्यात्मभू = கோசலையின் குமாரனை இராமன்

स्वस्मिन् = தன்னிடமுள்ள

विष्णुभावं = விஷ்ணுவின் தன்மையை

दैवतै = தேவர்களால்

बोधितोऽपि = போதிகப்பட்டவனாக இருந்து

नविश्वसितिस्म = நம்புகின்றான் இல்லை.

लोके दुरपवादभीरवो हि साधवः ।

यत्प्रकृतिपवित्रमपि स्वकलत्रं संशोध्याग्रहीत् ॥ ४५

லோகே துரபவாத பீரவோ ஹி ஸாதவ:

யத்ப்ரகிருதிபவித்ரமபி ஸவகளத்ரம் ஸம்ஸோத்

[யாக்ரஹீத்]

लोके = உலகில

साधव = சாதுக்கள்

दुरपवादभीरवो हि கெட்ட சுபாவத்துக்கு பயந்தவர்களை
அல்லவா

यत् = ஏனென்றால்

प्रकृति = ஸ்வபாவமாகவே

पवित्रं = பரிசுததைப்பான

स्व = தன்னுடைய

कलत्रं = பதனியான சீதையை

संशोध्य = (அகணீழலம்) பரிசோதித்தது

अग्रहीत् = ஸ்வீகரித்ததுக்கொண்டான்

யானம் புஷ்பகாக்ஷம் லக்ஷ்மணேன சீதயா ।

வானரராக்ஷஸகணபரிபூர்ணோ஽ப்யாரோஹ சஃ ॥

86

யாநம் புஷ்பகாக்ஷம் லக்ஷ்மணேனஸீதயா
வாநரராக்ஷஸகணபரிபூர்ணோப்யாருரோஹ ஸஃ

சஃ = அந்தராமன்

லக்ஷ்மணேன = லக்ஷ்மணனுடனும்

சீதயா = சீதையுடனும்

வானரராக்ஷஸகண = வானர ராக்ஷஸகோஷ்டியால்

பரிபூர்ண = நிறைந்தவனாக

புஷ்பகாக்ஷம் = புஷ்பகம் என்னும் பெயருள்ள

யானம் = ஆகாயவிமானத்தை

அரோஹ = ஏறிக்கொண்டான்

तीर्त्वा त्मीयवृत्तं धर्मपत्न्यै कीर्तयन् ।

पारावारमवाप द्राक्स भरद्वाजाश्रमम् ॥

४७

தீர்த்வாத்மீயவ்ருத்தம் தர்மபத்தைந கீர்தயந்
பாராவாரமவாப த்ராக்ஸ பரத்வாஜாஸ்ரமம்

स = இராமன்

धर्मपत्न्यै = தாமடத்தனியான சீதைக்கு

आत्मीय = தன் சம்பந்தமான

वृत्तं = நிகழ்ச்சிகளை

कीर्तयन् = சொல்லிக் கொண்டு

पारावारं = சமுதரத்தை

तीर्त्वा = தாண்டி

भरद्वाजाश्रमं = பரத்வாஜ முனியின் ஆஸ்ரமத்தை

द्राक् = விரைவில்

अवाप = அடைந்தான்.

लब्ध्वातिथ्यमेपोऽनुत्तमं श्रीराघवः ।

गुहमुखमित्रगगान्समतोष्यदाश्लेषादिना ॥

86

லப்த்வாதித்யமேஷோநுத்தமம் ஸ்ரீராகவ
குஹமுகமித்ரகணாந்ஸமதோஷ்யதாச்லேஷா
[தின

एष = இந்த

श्रीराघव. = ஸ்ரீராமன்

अनुत्तमं = மிகவும் மேன்மையுள்ள

आतिथ्यं = விருந்தை

लब्ध्वा = அடைந்து

गुहमुख = குகன் முதலிய

मित्रगगान् = நண்பர் கூட்டத்தை

आश्लेषादिना = தழுவுதல் முதலியவற்றால்

समतोष्यत् = களிக்கும்படி செய்தான்.

ज्ञातुं भरतवार्तां ग्रहिणोच्छ्रीमारुतिम् ।

नन्दिग्राममुपागमदस्तङ्गमितसंशयः ॥

89

ஞாதும் பரதவார்தாம் ப்ராஹிணோத்ஸ்ரீமாரு
[தும்
நந்திக்ராமமுபாகமதஸ்தம்கமிதஸம்ஸய:

இராமன்

भरतवार्ता = பரதன் சமாசாரத்தை

ज्ञातुं = அறிவதற்கு

श्रीमारुति = ஆஞ்சனேயனை

ग्रहिणोत् = அனுப்பினான்

अस्तङ्गमित = போகக்கூக்கப்பட்ட

संशयः = சந்தேகம் உடையவனாக

नन्दिग्रामं = நந்திக்ராமத்தை

उपागमत् = அடைந்தான்.

பாநா ஸ்டிககேநா ஢ரதௌயம் ஸ்வராஜ்யம் ।

அர்பயதி ரம ஸுஸம்பதுதாரம் ஸீதாபதயே ॥

40

ப்ராதா ஸ்படிகசேதா பரதோயம் ஸ்வராஜ்யம்
அர்பயதி ஸ்ம ஸுஸம்பதுதாரம் ஸீதாபதயே

ஸ்டிககேநா = ஸ்படிகம்போல் களங்கமற்ற மன
[துடைய

பாநா = சகோதரனான்

அயம் = இந்த

஢ரத. = பரதன்

ஸுஸ்பதுதாரம் = விருத்தியடைந்த ஐஸ்வர்யங்களால்
[உதாரமான

ஸ்வராஜ்யம் = தன் ராஜ்யத்தை

ஸீதாபதயே = இராகவனின் பொருட்டு

அர்பயதிஸ்ம = அர்பணம் தெய்தான்.

पौराअभ्यर्षिश्चन्सर्षिसङ्घा राघवम् ।

वासवमिव वसवोऽध्यासीनं सिञ्चारानम् ॥

५१

பெளரா அப்யஷிஞ்சந்ஸரிஷிஸங்காராகவம்
வாஸவமிவ வஸவோத்யாஸிநம் ஸிம்மாஸநம்

सर्षिसङ्घा = ரிஷிகணங்களோடுகூடிய

पौरा: = பட்டினத்து மகாஜனங்கள்

वसव: = அஷ்டவசுகுகள்

वासवमिव = தேவேந்திரனைப்போல்

सिञ्चारानं = சிமமாசனத்தில்

अध्यासीनं வீற்றிருக்கும்

राघवं = ஸ்ரீராமனை

अभ्यर्षिश्चन् = அபிஷேகமபண்ணினார்கள்

ராமம் ரக்ரிக்ரிட குண்டலயுதம் கேயூரஹாராந்வதம்
 சீதாஸ்க்ருதவாம பாகமமலம் சிஹாசனஸ்த்விபுங்கு ।
 சுபிரிவாதி ஹரித்யரேஸுங்ரஹி ஸ்ஸேவ்மானப்ரபுங்கு ॥
 வித்யாமித்ரமராசராதிமுனிபி: ஸ்ஸ்தூய்மானப்ரபுங்கு ॥

ராமம்ரத்னகிரீடகுண்டலயுதம்கேயூரஹாராந்வி
 [தம்
 ஸீதாலங்க்ருதவாமபாகமமலம் ஸிம்மாஸனஸ்
 [தம்விபுங்கு
 ஸுக்ரீவாதி ஹரிச்வரைஸ்ஸுரகணைஸஸம்
 [ஸேவ்யமானமஸதா
 விச்வாமித்ரபரசராதிமுனிபிஸ்ஸம்ஸ் தூயமான
 [ப்ரபுங்கு

காமம் ராமசந்த்ர: பூஜயித்வா ப்ரேமத: ।

ஸ்வஸ்வபுரிமனுஜஜ்ஞே கந்தும் சுபூரிவாதிமான் ॥

42

காமம் ராமசந்த்ர: பூஜயித்வாப்ரேமத:

ஸ்வஸ்வபுரிமனுஜக்ஞே கந்தும் ஸுகூரிவமாதி

[மாந்

ராமசந்த்ர = ராமசந்திரன்

ப்ரேமத: = ப்ரீதியுடன்

காமம் = மிகவும

பூஜயித்வா = பூஜைசெய்து

சுபூரிவாதிமான் = சுகூரிவன் முதலியவர்களை

ஸ்வஸ்வபுரி = தங்கள் தங்கள் நகரத்தைக் குறித்து

கந்தும் = செல்வதற்கு

அனுஜஜ்ஞே = அனுமதி கொடுத்தான

इलाध्ये स्वर्गलोका द्रामराज्ये सत्प्रजाः ।

५३

धर्ममार्गनिरता अतिவேலं कुशलं लेभिरे ॥

சீலாக்யே ஸ்வர்கலோகா த்ராமராஜ்யே ஸத்ப்
ரஜா
தர்மமார்க நிரவா அதிவேலம் குசலம் லேபிரே

स्वर्गलोकात् = தேவலோகத்தைக் காட்டிலும்

इलाध्ये = சிலாக்கியமான

रमराज्ये = ராமராஜ்யத்தில் உள்ள

सत्प्रजा = நல்லப் ப்ரஜைகள்

धर्ममार्ग = தர்ம மார்க்கத்தில்

निरताः = ஆசையுள்ளவர்களாக

कुशलं = கேஷமத்தை

लेभिरे = அடைந்திருந்தார்கள்

भक्तिर्भुक्तिविधायिनी भगवतः श्रीरामचन्द्रस्यहे
 लोकाः कामदुवाघीं पञ्चयुगलं सेवध्वमत्यु त्सुकाः
 नानाऽज्ञानविशेषमन्त्रवितति त्यक्तासुदुरे भृशं
 रामं श्याम तनुं स्मरारि हृदये भान्तं भजध्वं युधाः

பக்திர்முக்திவிதாயிநி பகவத: ஸ்ரீ ராமசந்திர
 ஸ்யஹே
 லோகா: காமது காங்க்ரிபத்மயுகளம் ஸேவத்
 வம் அத்யுத்ஸுகா:
 நாநாக்ஞானவிசேஷமந்த்ரவிததிம்
 த்யக்த்வாஸு தூரேப்ருசம்
 ராமம் ச்யாமததும் ஸ்மராரி ஹ்ருதயே
 பாந்தம் பஜத்வம் புதா:

संसार सागर भयापह विश्वमन्त्रम्
 साक्षान् मुमुक्षुजल सेवित सिद्धमन्त्रम् ।
 सारंगरुस्त मुखहस्त निवासमन्त्रं
 कैवल्यमन्त्रम् निशं भज राममन्त्रम् ॥

ஸம்ஸார ஸாகர பயாபஹ விச்வ மந்த்ரம்
 ஸாக்ஷாந்முமுக்ஷுஜன ஸேவித ஸித்தமந்த்ரம்
 ஸாரங்க ஹஸ்தமுக ஹஸ்த நிவாஸமந்த்ரம்
 கைவல்யமந்த்ரம் நிசம் பஜராம மந்த்ரம்

जयतु जयतु मन्त्रो जन्मसाफल्यमन्त्रः
 जनन भरणभेदक्लेश विच्छेद मन्त्रः
 सकल निगम मन्त्रः सर्वशास्त्रैकमन्त्रः
 रघुपति निजमन्त्रः रामरामेति मन्त्रः

ஜயது ஜயது மந்த்ரோ ஜன்மஸாபல்யமந்த்ர:
 ஜன்ன மரண பேதக்லேச விச்சேதமந்த்ர:
 ஸகலநிகம மந்த்ர: ஸர்வசாஸ்த்ரைகமந்த்ர:
 ரகுபதிநிஜமந்த்ர ராமராமேதி மந்த்ர:

मातुभरितोऽर्घ्याः प्रेमपुत्रा जयमिमै ।

रामक्तथामृतसागरमग्ना भूयास्मा निशम् ॥

५४

மா துர்ப்பாரதோர்வ்யர: ப்ரமபுத்ராவயமிமே
ராமகதாம்ருதஸாகரமக்நா பூயாஸ்மாநிசம்

मातुः = தாயான

भारतोऽर्घ्याः = பாரதபூமியினுடைய

प्रेमपुत्रा பிரேமபுத்திரர்களான

इमेवयम् = இந்த நாம்

अनिशम् = எப்போதும்

राम = ராமனுடைய

कथा = கதையாகிய

अमृत = அமிர்தமயமான

सागर = சமுத்திரத்தில

मग्ना = மூழ்கினவர்களாக

भूयास्म = ஆகுவோமாக.

न्यायाधीश भक्तहरिहहरार्य शासनात् ।

कृष्णमूर्तिरकरोन्मधुरास्थः श्रीरामगीतम् ॥

५५

ॐ तत् सत्

ந்யாயாதீர பக்தஹரிஹரார்யசாஸனாத்
கிருஷ்ணமூர்த்திகரோந்மதுராஸ்த: ஸ்ரீராம
[கீதம்

ஓம் தத் ஸத்

